律/lü 14 | *Chuming dangchai* 除名當差

Rayer le nom des cadres et effectuer un service

凡職兼文武官犯私罪，罷職不敘，應追奪誥敕除名削去仕籍，者，官階、勳，爵皆除。不該追奪誥敕者，不在此限。僧道犯罪，曾經決罰者，追收度牒,，並令還俗。職官、僧道之原籍。軍民竈戶，各從本色，發還原籍當差。

Tout fonctionnaire aussi bien civil que militaire, commettant une faute personnelle est démis de ses fonctions ( ? de la fonction publique ?) sans retour. Il faut poursuivre et mettre fin aux titres acquis par décret impérial (cf. art 12)., rayer son nom des cadres le supprimer des registres des fonctionnaires. Le grade de fonctionnaire et le rang dû au mérite sont tous radiés. Ceux pour lesquels il ne faut pas retirer le brevet impérial sont en dehors de cette disposition. Lorsque des religieux bouddhistes ou taoïstes commettent des crimes, que la peine a déjà été jugée, retirer le certificat d’ordination, ordonner dans les deux cas le retour à la vie laïque. Les fonctionnaires en poste et les religieux bouddhistes ou taoïstes sont inscrits sur leurs registres d’origine comme membre d’un foyer de militaire, civil ou d’artisan, chacun en fonction de son espèce est renvoyé à son registre d’origine effectuer un service.

條例/tiaoli 1

凡失陷城池，行間獲罪，及貪贜革職各官，封贈俱行追奪。其別項革職者免追。

條例/tiaoli 2

凡知縣以上，及佐貳雜職等官，因貪贜枉法革職者，任內有降罰案件，照例仍追編俸外。如佐雜等官實係因公罣誤，毋論任內降罰案件多寡，所有食過編俸，一概免其追賠。

Tout fonctionnaire du rang de magistrat local ou au dessus, ainsi que les magistrats adjoints, les faisant fonction, etc., s’ils sont destitués pour avoir perçu un gain illicite avec prévarication dans des affaires de réduction d’amendes (de remises de peines ?) au cours de leur exercice ( ??), sont poursuivis sur leur salaire cumulé, conformément à la règle. Si des fonctionnaires subalternes établissent vraiment que c’est par suite d’une faute de service, quel qu’ait été le montant des réductions d’amendes au cours de leur exercice, et celui des salaires par eux consommés ( ?), il sont exempts de toute poursuite en restitution.

Glossaire :

官階

勳爵

追賠。poursuite en restitution

編俸 : salaire cumulé ?